

CONTES

I vyà chû é noûtre mountagne a itâ marcâa pe dej ömo, de mechâdzo qu'an pachâ dej an é dej an o lou tsâtin amû mountagne po menâ é bîtchye di juën tanqu'ën stàmbe. Oun gro traô, avouë de böne coûme de crouéi vouârbe. Éj etchuîre pouan aey tanqu'à méi de dou sin àtse, achebën hlë di àtse que hlë di môdze, modzon é vé. Chin bayée oûna granta tâtsa à tchuî é mechâdzo.

Avouë to chin, falîye avouéi prîndre ën cönto o tin. Aey præu d'ërba can i tsâtin îre chë é qu'é plôdze îron râre. Oun dejej-t-i pâ «atserou dû mey d'oû » à chéi que pouey pâ tinî étchuîre tanqu'ën stàmbe. Mà i mîndro, îre toutoun i crouéi tin, can che metey à coûre i tenéro é qu'é bîtchye ënréon à aey pouïre é à bretchyë à fôtte o can. Adon falîye ître velin é bien vouârda o nourën. É po y aey avouéi de àtse quyëntœûje coûme éj ömo, de chûnayë que falîye bien avouéytchyë coûme che comportâon, de chûnayë que chintîyon é tsoûje arouâ. Pâ éyno po oun atserou de ch'ën tinî û comportemin d'oûna àtse, tötta métra qu'ouchey. É po hlë mechâdze aan avouî contâ de tsoûje courioûje, de tsoûje maéyna à créire, coûme de « fénomène » que che pachâon p'é mountagne pindin o tsâtin. É crouéij èsprî, i vouîvre, de vyô mechâdzo mö di ontin que tornâon ën chi moûndo po ëntrigâ hlœu de ouey.

I parcâdzo di modzon de Tortin ën Pracoumoun

Antouène vinyey reguyèramin ëntchyë no di Tsaïnde qu'an n'aechën é bîtchye bâ dû maïn, tanqu'ën fivrî avouë déey aâ bâ po plan poâ à vîgna. Îre oun vyô mountagnâ é, di dzouenë, aey pachâ à pou préi tchuî é tsâtin amû mountagne. Aey pachâ pe tchuî é poûste po fournî avouë àjyo coûme véi à idjyë o pâto. Pindin é öndze veyë dû ivéi, Antouène troâe o tin de contâ hlë istouère di mechâdzo, que yuî aey jû avouî û bën véçû de yuî méimo. N'anmechën bien hlë cönte, méi qu'i màma que continuâe de féâ ën chacœujin a tîta.

- Vouéi pâ méi que tû rechéèche ché Antouène. Vo contâ de bitchirî, de tsoûje que che chon jaméi pachey é que chon cröe po é crouè qu'acœûton.
- É bën na ! qu'a repondû i pâpa avouë förcha. Chin quyë di Antouène é veré. É tû t'éi coûme é dzouène de ouey que créyon pâ méi à rin é qu'an pâ a fé. É po oun derey quyë t'éi dzacœûja can d'âtre vinyon veyë avouë me.

I màma aey pâ méi qu'à hloûre.

Antouène é i pâpa îron d'acö chû é tsoûje da moutagne, mà pâ ch'a

politîque, i pâpa îre conservatö é Antouène liberô. Antouène dejej chamînte qu'i Bon Djyû îre liberô.

É modzonî de Tortin véan avouë redzë arouâ i momin, p'o méytin de juyë, avouë falîye parcâ môdze, modzon é vé ën Pracoumoun. Îre oun praë bien ahotâ pe de grôche àrje qu'éje protedjyey é né d'orâdzo avouë oûna böna chey to de tortô. I modzonî é i boûbo aran djyû troâ înquye-là oun indrey avouë méi de repou qu'âtra pâ. Maorœujamin, déan tchuî éj an che rîndre cönto qu'îre pâ dînche. Ën efë, tchuî éj an, û méimo indrey, é mechâdzo à péyna deplâ é ëndroumey po à né, oun möstro carelon de chounâle é de bramâye éje dessonâe. É coûme atereyey pe dej apèò dû de fûra, hlà granta étchuîre de dou sin tîte pachâe chû à hlojôre de bou é partîye de tchuî é béi, de cou bien yuîn, depèrdjuey, chin trouà chaey prâvoue aâ. Vo moujâ éj ënfö de hlë dzouène mechâdzo po éproâ déj aretâ é d'éje ramenâ û praë. Chouéiro qu'i aey càquye tsoûje, mà dèquye ?

Ch'arouâe chamînte que hlà dzouène modzonirî prinjey a vey dû véâdzo po pâ ch'aretâ. Oun contâe qu'i chërvînta d'oun tâo Bruno, da Oûe, é juey dessonâ o chyô patron ën dejin :

- Îya-te. Avouéijo a chounâle dû noûtro modzon
- Îta quyey, tû chöndze
- Mà quyë ouà qu'ëi avouî, éj âtro arûon darî.

É dou, ën oûna vouarbëta che chon troâ de fûra, mà trouà tâ, é bîtchye aan tracoâ. Mà i chërvînta îre præu èsta é a puchû contornâ hlë que vouajan déan é a acouley oun tsapé û meytin da vey. Étchuîre ch'ët aretâye d'oun cou. Oun a avouî adon oun consè de bramâye coûme can oun bàle é plînte é qu'oun ë ramûtîco. Chin che trompâ, ch'é nourën aey itâ guidâ p'oun vyô mechâdzo que, di de âtro di béi, reprinjey o chyô traô po espiyë to chin qu'aey fé de mâ pe hlë mountagne.

I chërvînta é chobrâye tranquéya é tsapou étchuîre a reprey à vey de Pracoumoun.

Antouène dejej que hlë cönte di bîtchye que partîyon, éj aey avouî di ontin. I dejej avouéi que pâ oûna bîtchye mancâe o ouëneman. Mà i modzonî é i boûbo chobrâon jaméi méi qu'oun an.

I myô tô arouâe. I asèptâ, mà i conchörtâdzo déey bien me paé. M'ët inyû idé d'aâ véire o pâto po éproâ de comprîndre chin que che pachâe tchuî éj an avouéi modzon de Tortin ën Pracoumoun.

I pâto de Tortin îre cacoun de rëspectâ, aey pachâ oûna tröpa d'an amû

mountagne é cognechey to di bitchye.

- Dèquye rë que t'amîne chi po me véire, qu'a-t-i di ?
- Vînyo voje demandâ conchë po hlà modzonirî que fô o can di Pracoumoun tchuî éj an qu'an n'arûin û praë.
- Ah ! T'êi i prûmyë à inî me véire à propou de ché problèmo. Chéi bien contin de te bayë de conchë. Di-me quyënta né tû arûeréi ën Pracoumoun. Acheréi o véi fourni o traô é vëndréi avouë te.

Ché né, coûme prometû, ét arouâ fidèo à chin qu'é di. Tinyey o falô ën man é chéi jû choadjyà can ét inû che chetâ avouë me é o boûbo, decoûte o fouà que n'aéchën ëmprey.

Oûna vouârbèta apréi ch'ét éâ é m'a di :

- Metin-no à dzoney é préin. A teryà fûra di p'a fàta oun tsapeë à gro gran avou'oûna förta tséyna que véö hléryë i flânme da bràja. Cho-chi, ën motrin o tsapeë, a itâ é ë ouncô ârma i méi chouéira contre to. A itâ beney à Noûtra Dama dij Èrmîte é o t'êi trûon chû me, achebën can droûmo.

Tanqu'öra, aö jamey moujâ à préere. I pléâ é dzoney decoûte yuî é, dû myô pûchîblo, éi repondu tanqu'i darî Pater é Ave. N'aechën pachâ méi qu'oun œûre à dzenelon à ressitâ trey rojéro ëntchyè.

I bràja îre glà detchyëncha.

- Öra, a reprey i vyô mechâdzo, metin-no deplâ é droumin, parterin pâ.

Chon pâ partey, ni ché né, ni éj âtre né. I pûchî droumî tranquéyo. I fé chaey i parin de me féire aportâ p'o patorë oun tsapeë û méi vîto. Chéi chobrâ modzonî ouncô càquyej an é jamey plû é modzon de Tortin an choëtâ fûra dû praë. Càquyej an apréi m'an metû atserou é ch'êi jû trûon recognechin po ché vyô pâto de Tortin.

I métra ën Tortin

Djyan Dzojè dû Vejenan, ché an-réi, aey preparâ oûna noâa métra. Bien batéyta, oun fron de fé, avouë oun djouà de cörne di melœu, déey arouâ métra apréi de bèe é öndze bâre contre éj âtre chûnayë qu'acheran pâ prîndre à lou plàcha p'oûna noëcha. Mà ché né de poé, i àtsa de Djyan Dzojè îre métra, pâ yoûna a pûchû àta bitchyë vîa. Métra û meytin de trey sin âtse.

I né vouajey tséire é Djyan Dzojè ch'aprestâe à prîndre à vey dû Vejenan, can i atserou ét inû po ote complemintâ à propou dû sucse da noâa chûnaya qu'aey menâ. Mà Djyan, tranquéyo ey a repondû :

- É pâ oûna àtsa coûme éj âtre, é diferînta, i châ méi quye no. Prâvoue ûdrë pâ aâ, fodrë pâ àta forchyë de martchyâ.

Tot'é bien jû tånquye p'o meytin dû tsâtin. Trûon prûmyère d'étchuîre, martchyin a tîta vâta é fyëra d'ître métra , i bêa à Djyan dû Vejenan fajey admirachyon de tchuî hlœu que pachâon pe Tortin.

Mà i glouë ëntréyne à dzacœujirî.....

Oun dzo qu'éj étchuîre de Tortin é de Hlœujon îron prösse, é mechâdzo che chon metû à gaberandâ tsacoun à lou étchuîre é à lou métra. Apréi an pachâ i gadzûre...A recoumandachyon de Djyan, i atserou de Tortin moujâe djyâ pâ méi. Falîye troâ oun ëmplachemin po mètre barâ é mètre chin demandâ acö i propriètère. É mechâdzo an convinyû po oûna bêa plàcha, ëntre é dâvoue mountagne, oûna plàcha pâ dréyta, chin crepon. An fichyâ o dzo é œûre, à condichyon que fajèche tsâ po ître chouéiro que nyoun charey inyû di dejô, trouà ocupâ i fin.

O dzo convinyû, de grôche nyôe menachînte arûâon énâ réi dû béi dû lachyè de Tortin. An toutoun chortey étchuîre po prîndre a vey quye mîne à indrey convinyû. I atserou, coûme de coutoûme, ch'é metû déan, mà ché dzo réi, i chûnayâ à Djyan dû Vejena ouey pâ avanchyë. Darî âtse é meytin âtse aan byô àta bitchyë, à bayë dû chargâ, pâ oun pâ ën derechyon de Hlœujon. I atserou ch'ët ënchuînyû adon de chin qu'aey di Djyan ché dzo de poé :

- Prâvoue ûdrë pâ aâ, fodrë pâ àta forchyë....

Chû chin, magrâ étonemin dij âtro mechâdzo que vouajan ën tsan avouë yuî, i atserou a prey oûna töt'âtra derechyon, p'oun indrey càquye pou bouéyjà. I métra à Djyan a choëtâ déan töt'éj âtre po prîndre à tîta d'étchuîre.

É nyôe dû matèn vinyan totin à di méi néyre é anonchyéon orâdzo. Avanchyéon fô é îran bâche. É cômbe îran néyre, fajey glâ né. I plôdza a ènréâ, bayée à catâe é ch'é metû à grilà. I tenéro courjey trûon à di méi fô, i hlartéée de partô. É bîtchye de Tortin che chon catchyéyte pèr deجو de groj âbro po che protedjyë.

Mà i mîndre vouajey arûâ. A péyna orâdzo pachâ, é mechâdzo de Tortin an avouî de âtro di béi, dejô Arpèta, ch'a moutagne de Hlœujon, oun trin d'inféi é oûna nyôa de pœûssa que che choéâe èn pô chyè. Oûna bàra de crepon que fajey limîte èntr'é dâvoue mountagne vinyey de dechîndre d'oun cou chû é pînte èn èrbe de dejô. Sèn sin métre èn dejô, étchuîre de Hlœujon atindey hlà de Tortin. É mechâdzo an éproâ de tsachyë d'oun béi é bîtchye, mà an jû à péyna o tin de che choâ lou-méimo. Aîntse de blöquye a écrajà étchuîre, i métra de Hlœujon a pachâ coûme bien d'âtre.

De siècle an pachâ di adon. É râ qu'an rejestâ a pèsta dû Vejenan an contâ sta cõnta à hlœu d'apréi. Di adon, hlà pînta que bayée oûna préyja böna é rêtsa îre pâ méi qu'oun dejè de péire. De àrje é de chapèn an pocœussâ primyë. Pâ méi oun crouéi mouè à prîndre. É reynâ é é tachon che càtson pèr înquye, é tsamô vînyon prîndre càquye mörche déan qu'arûèche ivéi, mà pâ méi oûna àtsa a metû é pyâ èn ché indrey.

Deux contes adaptés de deux récits de Jean-Pierre Michelet (1873-1948) dans « Le livre du souvenir » : le déparcage des génissons de Tortin et la reine de Tortin

Traduction et adaptation en patois par Maurice Michelet